

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета романо-германской филологии
Борискина О.О.



31.08.2023 г.

ОТЧЕТ

о самообследовании

**основной профессиональной образовательной программы
высшего образования**

45.05.01 Перевод и переводоведение

Учебный год: 2022-2023

1. Общие положения

В 2022/2023 учебном году факультетом романо-германской филологии рамках специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение реализовывались следующие образовательные программы (далее – ОП):

Реквизиты ФГОС	Поколе ние ФГОС	Наименование ОП	Форма об-ния	2022	2021	2020	2019	2018
Приказ Минобрнаук и России от 12.08.2020 N 989	3++	Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки	очная	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Английский и французский языки	очная	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки	очная	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки	очная	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Французский и английский языки	очная	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки	очная	+	+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Английский и итальянский языки	очная		+			
		Направленность (профиль) - Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки	очная	+				
Приказ Минобрнаук и России от 17.10.2016 N 1290	3+	Специализация - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и испанский языки)	очная			+		

	Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и немецкий языки)	-	очная			+		
	Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и французский языки)	-	очная			+		
	Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий и английский языки)	-	очная			+		
	Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский и английский языки)	-	очная			+		
	Специализация Специальный перевод	-	очная				+	+
	Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)	-	очная				+	+
	Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык)	-	очная				+	+
	Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский язык)	-	очная				+	+
	Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (итальянский язык)	-	очная				+	+

2. Показатели оценки качества образования

2.1. Входной контроль уровня подготовки абитуриентов

Прием на обучение (1 курс) по ОП проводился:

- по результатам единого государственного экзамена (далее – ЕГЭ);
- по результатам вступительных испытаний, проводимых Университетом самостоятельно;
- без вступительных испытаний (в соответствии с Федеральным закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации").

В результате приема в 2022/2023 учебном году средний балл ЕГЭ абитуриентов, зачисленных на обучение по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (очная форма обучения) составил 73 балла.

2.2. Электронная информационно-образовательная среда

Электронная информационно-образовательная среда (далее – ЭИОС) – это совокупность информационных и телекоммуникационных технологий, соответствующих технических средств, электронных информационных и образовательных ресурсов и сервисов, обеспечивающих условия для реализации образовательной и других видов деятельности Университета.

Состав и порядок функционирования и использования ЭИОС Университета регламентируется Положением об электронной информационно-образовательной среде Воронежского государственного университета.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к ЭИОС Университета из любой точки, в которой имеется доступ к сети "Интернет", как на территории Организации, так и вне ее.

В таблице 1 приведены сведения об электронных образовательных и информационных ресурсах, к которым Университет предоставляет доступ.

Таблица 1. Электронные образовательные и информационные ресурсы

№ п/п	Компонент	Наличие (да/нет, комментарии)
1	Доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"	Да – Договор №3010-15/391-22 от 05.07.2022 г. (срок оказания услуг: 01.08.2022 г. - 31.07.2023 г.), – Договор №3010-15/529-23 от 12.07.2023 г. (срок оказания услуг: 01.08.2023 г. - 31.07.2024 г.)
2	Локальный нормативный акт об электронной информационно-образовательной среде	Да Положение об электронной информационно-образовательной среде Воронежского государственного университета
3	Наличие доступа к электронной библиотечной системе	Да ЭБС Лань ЭБС «Университетская библиотека онлайн» Электронная библиотека ВГУ Доступ к ЭБС обеспечен в соответствии с договорами /контрактами (см. Информация об ЭБС (по уч. годам) https://lib.vsu.ru/?p=4)

4	Наличие доступа к электронным образовательным ресурсам и (или) профессиональным базам данных	Да Справочная правовая система «Консультант Плюс» для образования, версия сетевая. Договор №3010-15/972-18 от 08.11.2018 с АО «СофтЛайн Трейд» (Москва); лицензия бессрочная Справочная правовая система «Гарант – Образование», версия сетевая Договор о сотрудничестве №4309/03/20 от 02.03.2020 с ООО «Гарант-Сервис» (Воронеж); бессрочный Перевод и переводоведение Союз переводчиков России: https://rutrans.org/ Свободный доступ Перевод и переводоведение Всемирный портал переводчиков: http://www.proz.com Свободный доступ Перевод и переводоведение Город переводчиков: http://www.trworkshop.net Свободный доступ Языковой корпус Национальный корпус русского языка: https://ruscorpora.ru/ Свободный доступ Контекстологические базы Поисковая система для перевода в контексте: https://context.reverso.net/ Свободный доступ Контекстологические базы Система перевода Linguee: www.linguee.com Свободный доступ Словари и справочники Академик: https://dic.academic.ru Свободный доступ Словари и справочники The Free Dictionary: www.thefreedictionary.com Свободный доступ Терминологический поиск Magic Search: www.magicsearch.org Свободный доступ База данных Европейского Союза IATE (Interactive Terminology for Europe): https://iate.europa.eu/home Свободный доступ База данных Microsoft Microsoft language resources: https://www.microsoft.com/en-us/language Свободный доступ
5	Наличие возможности взаимодействия педагогических работников с обучающимися (личные кабинеты обучающихся и преподавателей) в ЭИОС	Да В соответствии с Положением об электронной информационно-образовательной среде Воронежского государственного университета
6	Доступ к электронному расписанию	Да http://www.vsu.ru/ru/university/education/schedule.html
7	Наличие возможности формирования электронного портфолио обучающихся, в том числе сохранения их работ и оценок за эти работы	Да В соответствии с Положением об электронной информационно-образовательной среде Воронежского государственного университета, Инструкцией по формированию портфолио обучающихся на портале «Электронный университет ВГУ»
8	Наличие доступа к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), программам практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик по образовательной программе	Да В соответствии с Положением об электронной информационно-образовательной среде Воронежского государственного университета

2.3. Обучающиеся, успешно завершившие обучение по ОП

В 2022/2023 учебном году завершили освоение ОП 70 обучающихся, в том числе 7 получили дипломы с отличием) (табл. 2).

Таблица 2. Сведение о завершивших освоение ОП обучающихся

Уч. год	Форма обуч.-я	Исходная числ.-стѐбуч.-ся (общая числ.-стѐбуч.-ся, поступивших на обуч.-е по ОП - - числ.-стѐбуч.-ся, ушедших в академ. отпуск - - числ.-стѐбуч.-ся, переведенных на другую ОП + + числ.-стѐбуч.-ся, зачисл. на ОП внутри и (или) из других организаций высшего образования в период нормативного срока освоения ОП + + общая числ.-стѐбуч.-ся, вышедших из академ. отпуска в период нормативного срока освоения ОП)	Числ.-стѐбуч.-ся, успешно заверш. обуч.-е по ОП	Доля обуч.-ся, успешно заверш. обуч.-е по ОП об общей числ.-ти обуч.-ся, поступивших на обуч.-е по соответствующей ОП (%)
2022/2023	очная	96	70	73
2021/2022	очная	99	71	72
2020/2021	очная	60	45	75

В 2022/2023 учебном году 10 обучающихся по договорам о целевом обучении, успешно завершили освоение ОП (табл. 3).

Таблица 3. Сведение об обучающихся по договорам о целевом обучении, завершивших освоение ОП

Уч. год	Форма обуч.-я	Общая числ.-стѐбуч.-ся, заключивших договор о целевом обуч.-и по ОП в течение всего периода обучения на ОП	Числ.-стѐбуч.-ся, успешно завершивших обуч.-е по договорам о целевом обуч.-и по ОП
2022/2023	очная	10	10
2021/2022	очная	12	12
2020/2021	очная	-	-

2.4. Кадровое обеспечение образовательного процесса по ОП

Реализация ОП обеспечивается педагогическими работниками Университета, а также лицами, привлекаемыми Университетом к реализации ОП на иных условиях.

Кадровое обеспечение образовательного процесса обучающихся приведено в таблице 4.

Таблица 4. Кадровое обеспечение образовательного процесса

Наименование ОП	Покорение ФГОС	Форма обуч.-я	Год набора обуч.-ся	Доля НПР, имеющих ученую степень и (или) ученое звание, и (или) лиц, приравненных к ним, в общем числе работников, реализующих ОП	Доля работников из числа руководителей и (или) работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) ОП (имеющих стаж работы в данной проф. области), в общем числе лиц, реализующих ОП * стаж от 3 лет
Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки	3++	очная	2021	60,27	27,15
Перевод и переводоведение.	3++	очная	2021	60,27	27,15

Английский и французский языки					
Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки	3++	очная	2021	60,27	27,15
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки	3++	очная	2021	67,66	19,84
Перевод и переводоведение. Французский и английский языки	3++	очная	2021	50,53	6,28
Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки	3++	очная	2021	78,17	5,07
Перевод и переводоведение. Английский и итальянский языки	3++	очная	2021	60,27	27,15
Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки	3++	очная	2022	60,27	27,15
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и испанский языки)	3+	очная	2020	60,63	17,54
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и немецкий языки)	3+	очная	2020	60,63	17,54
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и французский языки)	3+	очная	2020	60,63	17,54
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий и английский языки)	3+	очная	2020	70,12	26,32
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский и английский языки)	3+	очная	2020	50,95	7,65
Специальный перевод	3+	очная	2019	70,66	24,28
Специальный перевод	3+	очная	2018	70,66	24,28
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)	3+	очная	2019	80,61	24,27
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)	3+	очная	2018	80,61	24,27
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык)	3+	очная	2019	78,78	28,96
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык)	3+	очная	2018	78,08	28,96
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский язык)	3+	очная	2019	53,50	6,86
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский язык)	3+	очная	2018	51,50	5,7
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (итальянский язык)	3+	очная	2019	73,07	9,99
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (итальянский язык)	3+	очная	2018	73,07	9,99

2.5. Внутренняя система оценки качества образования

Порядок проведения внутренней оценки качества образования регламентируется Положением о внутренней системе оценки качества образования в Воронежском государственном университете.

Образовательная деятельность по ОП соответствует требованиям ФГОС (наличие свидетельства о государственной аккредитации образовательной деятельности по образовательным программам, входящих в укрупненную группу направлений подготовки / специальностей 45.00.00).

В 2022 году в Университете ООО «Верконт-Сервис» была проведена независимая оценка качества условий осуществления образовательной деятельности со следующими результатами:

- «Открытость и доступность информации об организации, осуществляющей образовательную деятельность» – 99,19%;
- «Комфортность условий, в которых осуществляется образовательная деятельность» – 94,92%;
- «Доступность условий для инвалидов» – 64,00%;
- «Доброжелательность, вежливость работников» – 97,80%;
- «Удовлетворенность условиями ведения образовательной деятельности организаций» – 96,40%.

В Университете анализируются показатели удовлетворенности условиями, содержанием, организацией и качеством образовательного процесса, по результатам опроса, проведенного в 2022/2023 учебном году:

- удовлетворенность обучающихся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение условиями, содержанием, организацией и качеством образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик составила 0,47 пт.;
- удовлетворенность педагогических и научных работников Университета условиями и организацией образовательной деятельности в рамках реализации ОП составила 0,5 пт.;
- удовлетворенность качеством образования работодателей и (или) их объединений, иных юридических и (или) физических лиц составила 0,83 пт.

Внутренняя оценка качества образования осуществляется в том числе в рамках промежуточной аттестации обучающихся (табл. 5.1).

Таблица 5.1. Итоги текущих и промежуточных аттестаций по ОП
(очная форма обучения)

Наименование ОП	Поколение ФГОС	Форма обуч.-я	Год набора обуч.-ся	Нечетный семестр +зимняя сессия	Четный семестр +летняя сессия
				Средний балл ПА (экзаменов)	Средний балл ПА (экзаменов)
Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки	3++	очная	2022	4,1	4,1
	3++	очная	2021	4,1	4,3
Перевод и переводоведение. Английский и французский языки	3++	очная	2022	4,0	4,4
	3++	очная	2021	4,0	4,1
Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки	3++	очная	2022	4,0	4,1
	3++	очная	2021	4,0	4,1
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки	3++	очная	2022	4,0	4,4
	3++	очная	2021	4,1	4,3
Перевод и переводоведение. Французский и английский языки	3++	очная	2022	4,0	4,0
	3++	очная	2021	4,0	4,1
Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки	3++	очная	2022	3,8	4,0
	3++	очная	2021	4,1	4,2
Перевод и переводоведение. Английский и итальянский языки	3++	очная	2021	4,0	4,0

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и испанский языки)	3+	очная	2020	4,1	4,2
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и немецкий языки)	3+	очная	2020	4,0	4,1
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский и французский языки)	3+	очная	2020	4,1	4,1
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий и английский языки)	3+	очная	2020	4,0	4,1
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский и английский языки)	3+	очная	2020	3,9	4,0
Специальный перевод	3+	очная	2019	4,3	4,3
	3+	очная	2018	4,1	4,1
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)	3+	очная	2019	4,4	4,2
	3+	очная	2018	4,0	4,2
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык)	3+	очная	2019	4,2	4,4
	3+	очная	2018	3,9	4,0
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский язык)	3+	очная	2019	4,0	4,1
	3+	очная	2018	3,9	4,0
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (итальянский язык)	3+	очная	2019	4,1	4,0
	3+	очная	2018	3,8	4,0

Подведение итогов и анализ результатов аттестаций осуществлялось на заседаниях соответствующих кафедр (ТА, ПА) и на Ученом совете факультета романо-германской филологии (ПА).

В 2022/2023 учебном году обучающиеся 4 и 2 курсов, осваивающие ОП, участвовали в контроле остаточных знаний, проводимом в форме диагностической работы, позволяющем оценить достижение результатов обучения.

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки (очное, 2021)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский язык) (очное, 2019)

Диагностическая работа содержала задания, позволяющие проверить сформированность следующих компетенций:

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки (очное, 2021)

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-5 Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества.

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский язык) (очное, 2019)

ОК-3 способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности.

ОПК-1 способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора и редактирования текста на русском и иностранном языке.

ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.

По образовательной программе Перевод и переводоведение. Английский и французский языки диагностическую работу выполняли 11 обучающихся 2 курса, что составляет 92 % от списочного состава обучающихся по ОП. 55% обучающихся выполнили более 70% заданий диагностической работы.

По образовательной программе Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (французский язык) диагностическую работу выполняли 6 обучающихся 4 курса, что составляет 75 % от списочного состава обучающихся по ОП. 83% обучающихся выполнили более 70% заданий диагностической работы.

2.6. Трудоустройство выпускников

Обучающиеся, освоившие ОП, трудоустраиваются в такие организации, как:

- «АО Корпорация НПО Риф».
- Переводческая компания «Янус».
- Центр переводов и образования «Академ-класс».

В таблице 6 приведены основные показатели трудоустройства выпускников 2021/2022 учебного года Университета, обучавшихся по ОП.

Таблица 6. Сведения о трудоустройстве обучающихся, освоивших ОП

Уч. год	Числ.-ость выпускников Университета, завершивших обуч.-е по ОП, которые в течение 2021 календ. года и (или) 2022 календ. года: - осуществляли труд. деят.-сть по труд. дог.-ру, дог.-ру ГПХ; - являлись действующими предпринимателями; - являлись самозанятыми(применяли специальный налоговый режим "Налог на	Общая числ.-ость выпускников Университета, завершивших обуч.-е по ОП в 2021 году	Числ.-сть выпускников Университета, завершивших обуч.-е по ОП в 2021 году, продолживших обучение в организациях, осуществляющих образовательную деят.-сть, в 2021 календарном году и (или) 2022
---------	--	--	---

	профессиональный доход")		календарном году
2020/2021	19	45	1

3. Другие сведения о мероприятиях внутренней системы оценки качества образования

Перед началом освоения образовательной программы проводится входной контроль уровня знаний, результаты которого учитываются при распределении обучающихся по языковым группам.

Для проведения процедуры промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике создаются комиссии с включением в их состав представителей организаций и предприятий, на базе которых проводилась практика.

При формулировании тем курсовых работ используются темы, предложенные представителями организаций и предприятий, соответствующих направленности ОПВО.

Для проведения процедуры защиты ВКР студентов 5 курса в состав комиссии включаются представители организаций и предприятий, соответствующих направленности ОПВО. В 2022-2023 учебном году количество ВКР, оцененных на «отлично», составило 59%, «хорошо» - 27%. Члены ГЭК, в том числе работодатели, отметили высокий уровень подготовки выпускников.

Ресурсное обеспечение соответствует ФГОС.

Анализ электронного портфолио студентов показал высокий уровень их учебных и внеучебных достижений (участие в переводческих конкурсах, международных конференциях). Ежегодно обучающиеся образовательной программы получают именные стипендии факультета.

ОТВЕТСТВЕННЫЙ ИСПОЛНИТЕЛЬ



О.О. Борискина